

科技翻译的文体相对性^{*}

欧阳东峰

(中南大学铁道校区外国语学院 长沙市 410075)

摘要 本文从科技英语的文体特点着手,探讨科技翻译文体的相对性,科技语域与非科技语域之间是互相交叠的,文章以隐喻为例说明译者在翻译过程中应重视文体的互渗现象,注意把握处理原文,以便忠实、准确地传达信息。

关键词 科技翻译 文体 相对性

Abstract This paper deals with the relativity of EST writing style caused by the overlapping between EST and English of literature. The author takes metaphor as example to suggest that translator should put emphasis on it in rendering in order to convey the information faithfully and accurately.

Key words S & T translation style relativity

1 前言

文体即在一定情境下由一定的人出自一定的目的而形成的语言表达方式(Leech & Short, 1981),不管是何种文章,都不能脱离文体特征而存在,这无论是在文学翻译中,还是在科技翻译中都是一样。

因为文体是语言的表达方式,所以在日常的写作中,就存在不同的文体。面对这些不同的研究对象,无论是严复的“信、达、雅”,费道罗夫的等值翻译论,还是奈达的“功能对等”论,都从不同角度要求译文反映原作本身的文体风格特征。严复的“信、达、雅”翻译标准是我国传统译论的代表,其中的“雅”字就是“修辞立诚”和“辞达而已”,它提出了修辞的重要性和文辞的切达,实质上就是对文体提出的具体要求。前苏联翻译理论家费道罗夫在他的等值论中指出:“等值翻译就是复制原文形式的特点(如果语言条件许可的话)或创造在作用上与原文特点相符合的东西来表达原文所特有的内容与形式间的相互关系。”费氏指的原文形式特点就包括了文体特点,它要求源语言与目的语言的内容、思想、文体都保持等值。美国翻译理论家奈达提倡翻译的动态对等,即翻译是在接受语中复制始发语信息最贴切自然的对等物,首先是复制意义,其次是复制文体。奈达指出了文体与翻译的密切关系以及文体学在翻译研究中的

重要地位,夏特曼(Chatman)也提出“风格对于意义有着重要和积极的作用,它可以被分析和研究甚至被习得……”可见,对科技翻译文体的研究特别是文体相对性的研究是十分重要的。

2 科技文章的文体特点及其在翻译中的体现

科技文章的显著特点是重叙事逻辑上的连贯及表达上的明晰与畅达,由于科技翻译主要是两种语言间的信息转换,故原文与译文文体特点的保留和一致是忠实的重要原则。总的说来,科技文章的文体有如下特点:

2.1 行文程式化

在科技文章的篇章结构方面,有着十分清楚的模式,其语言程式和体例大致不变。译者应尽量多地掌握不同的体例程式,熟悉专门的常用语句,按定型或基本定型的程式或语句模式进行翻译。

科技文章在语法结构上有较强的倾向性,多使用被动语态和一般现在时,并且句子结构都比较完整,因此如果熟练掌握这些翻译规律,就能保证译文的准确性和可读性。如:

(1) 标准文献语句:

a This standard relates to / treats of / is concerned with / deals with ...

“本标准关于(论及、涉及)……”

b This standard covers / contains / consists

of ...

“……本标准包括(包含)……”

(2)实验指示的文体:

- a 关于实验如何进行的指示(第一段)
- b 实验结果的陈述(第二段)
- c 结论(第三段)

如下面证明空气有重量的实验指示:

Take a large plastic water can. Make a hole in the cap. Glue the valve from an old bicycle tyre into it. Put the cap back on the can. Weigh the can on a pair of balances. Pump extra air into the can. Weigh it again.

The can weighs more after the extra air has been pumped into it than it did before.

This shows that air has weight.

(3)美国军用标准在文体结构上的特定程式:

- a 标题
- b 规范正文(适用范围;有关文件;要求和质量保证规定;交货标备;附注与结尾材料)
- c 附录
- d 更改单

这些都是行文结构的纲要,在翻译时应原原本本地反映原文,不得任意改换颠倒。如果译者随意改动,就会背离原文,造成理解困难。

(4)为了清楚说明某个现象或某种实验,科技文章常借助于公式、表格、图形等。例如下面的简单公式:

$$2X(X+1)=X^2+(X+1)^2-1$$

如果用文字来表述,则为:

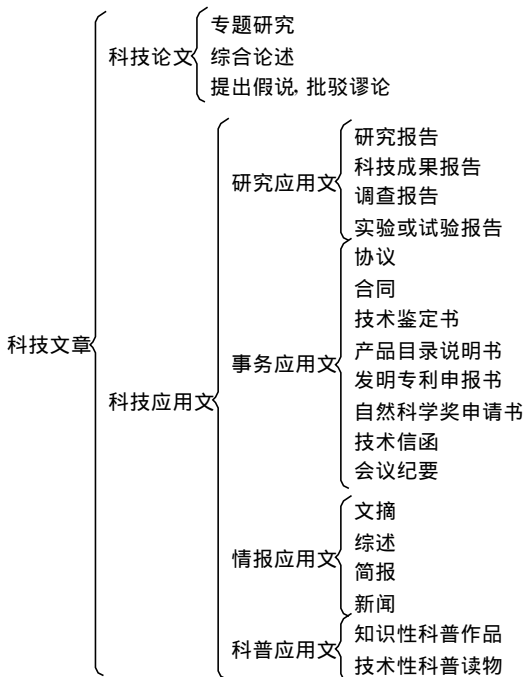
Twice the product of any two consecutive numbers is less by unity than the sum of their squares.

这样就显得行文罗嗦冗长,不如公式一目了然。

在某些严谨程度高的科技文章中,在语言程式, 体例, 甚至是在用词上, 译者都应遵循传统的规矩, 按基本定型的模式进行翻译。但程式化仅仅是科技文体特性的一个方面, 这并不表明科技翻译是语言代码间的硬性和死板的转换。

2.2 体系复杂

科技文章的文体体系庞大, 错综复杂, 如下图所示(见瓜景云: 1991):



韩礼德指出,任何语篇的产生都要同时受到语场(field)、基调(tenor)、和方式(mode)的共同制约,这三者构成的是反映人类社会过程的语域(register)。语场指语言行为进行的范围;基调是指实施语言行为的意图;而方式是指传递语言的媒介。这三个变项中的任何一种有意义的变化都会引起语域的变化。(参见 Halliday: 1985)

科技文章包括许多不同层次的语域。在语场上,是传递自然科学或社会科学的知识技术;在基调上,是有关自然科学或社会科学工作者之间及其与大众的知识技术的研究与交流;在方式上,科技文章可以是书面语,也可以是口头语。所以要进行科技翻译,首先要明确翻译的对象属于哪一系列,哪一类别,这样才能准确把握该文体结构上的特征。如下例:

The resultant of more than two simultaneous motions is found by compounding the resultant of any two of them with a third motion, then this new one with a fourth, and so on until each motion has been used.

两个以上的运动的合运动可以用以下方法求得:先将其中任何两个运动的合运动和第三个运动求得合运动,然后将这求得的新的合运动和第四个运动再求它们的合运动,这样逐个往下求,直到每一个运动都求过合运动为止。

这段文字是介绍如何求合运动的值,叙述客观,选词严谨,有正式的书面语体特点。

3 科技文体的相对性

由于人们在不同情况下使用不同文体特征的语言,所以难免在一种文体为主的语言中带上其它文体的风格,这种不同文体的相互包含就是文体的相对性。科技文章有范围广、语域大的特点,所以它不全是枯涩沉闷、刻板简单,而很有可能出现文体的互相包含和渗透。一是科技语域与非科技语域之间界限不明显,可以相互交叠。如在专家间进行的学术交流中,科技语言的比例要大,共核语言的比例要相对减少;而在科普语篇中,科技专业语言要尽量通俗化,共核语言的比例则要相对增大。确定某一语篇是否属于科技语域要根据语场、基调、方式综合界定;二是科技文章语域具有多层次、多语类的特性,当中还可细分。

在科技文章中文体的相对性有多种表现,下面本文就以修辞中的隐喻为例,作进一步的阐述。

隐喻是指不使用比喻词,而直接用喻体代替本体,靠其形状、位置、功能、映象上的类似使所写的内容呈现形象性、具体性和生动性。韩忠军(1999)从词汇语义学的角度出发,将科技英语中的各种含隐喻转义的词汇进行了分类,它们分别是:表示人体各部分的词;表示动物及其器官的词;表示植物及其组成部分的词;表示无生命事物的词;一些抽象词或短语。在进行隐喻转义词的翻译时,通常有两种方法:一是因该词已普及或术语化不强而用直译;二是因该词的术语专门性很强,直译晦涩难懂时而用意译。现分别举例如下:

直译的情况如:

(1) Science can be said to have sparked off a chain reaction on the linguistic sphere. 可以说科学带动了语言学界的连锁反应。

句中的 chain reaction 的隐喻义已为广大读者所接受,所以可以直接使用。

(2) The policy of pacificism is a catalyst to war. 绥靖政策是战争的催化剂。

句中的 catalyst 为“催化剂”之意,因其生动形象而直接使用其隐喻义。

(3) Keeping US troops in Europe is the psychological epoxy of the alliance, the glue that holds NATO together. 将美国兵力保留在欧洲

是盟军的心理粘合剂,它能把北约纠合在一起。

句中的 epoxy 原义是环氧树脂,即一种粘合剂,在这里是用其隐喻义。

再如一些短语也具有隐喻意义,但可通过直译表达: information superhighway (信息高速公路), the neck of a bottle (瓶颈), meteor shower (陨石雨), air umbrella (掩护地面部队的空中保护伞), radarproof bomber (雷达探测侦察不到的隐形轰炸机)。

意译的情况如:

(1) The political fallout from the gasoline shortage was spreading in America at the time. 那时,汽油缺乏在政治上的灾难性后果正在美国蔓延。

fallout 原义为原子弹爆炸后存留在空气中的微粒,即放射性微尘。在这个句子里词义扩展为“灾难性后果”。

(2) The minister is at present trying to crystalize his ideas into a practical plan. 目前这位部长正在将他的想法明确化为实用的计划。

crystalize 是使某物变得象水晶一样清澈透明,在这里用其转喻义,为“变得明确”的意思。

(3) The friction hill is higher at heavier thickness reduction than a lighter reduction. 山形分布的轧辊摩擦力,压下率大时则大,小时则小。

hill 一词译为“山形分布”,也是由其本身的词义转换而来。

大量科技术语来源于隐喻,并通过隐喻增加和扩展其含义,科技翻译中出现的这些修辞格,让科技文章带上人性的内容属性。当然,隐喻只是文体相对性的表现形式之一。

科技文体不能脱离其语言共核而存在,但在研究其语言共核时也不能忽视当中包孕的其他文体色彩,因此译者不应将科技语言和文学语言孤立开来,而应动态地考虑影响文体的各种因素。唯有这样,我们才能在科技翻译时,把握好文体相对性的度。

4 结语

语言代码反映一定的文体特征,各文体的特征不是单独绝对的,没有脱离特定文体而存在的篇章,更没有绝对风格的文本的存在,正因为有不同的文体互含互渗的特点,所以在科技翻译过程中,译者一定要注意文体的相对性,以

(下转第 36 页)

着充满焦虑、麻烦和不幸的生活”，它含有一种怜悯和同情的感情色彩。若直译成“过着狗一样的日子”，则意思带有贬义，令人联想到低级、肮脏、窝囊的情景。所以译语 1) 所使用的直译法不能传达原习语的比喻意义及感情色彩，而意译成译语 2) “过着非人的生活”则更为贴切。

意译常不得不牺牲习语中的形象，且对于文化特色的保留也会带来不可避免的损失，所以说意译就习语翻译而言，并不是个好方法，只能在意思可能不明确或可能产生误会时才使用此种方法。

3.3 使用对等或相应习语法

当习语和译语习语在意思、风格、色彩等方面都真正对等的情况下，这种方法可以使用。如：

as light as a feather 轻如鸿毛
a drop in the ocean 沧海一粟
to have an old head on young shoulders

少年老成

使用对等或相应习语法——也可说是一种直译法——能够极大程度地保留原语的文化特色，所以它也可算是一种较好的习语翻译方法。但是译者在使用这种方法时需特别小心，因为有时表面看来对等的习语，实质上却大相径庭。如将“to lock the door after the horse is stolen”译为“亡羊补牢”，将“have one's tail up”译为“翘尾巴”等，都属误用相应习语。前者在意思上两习语相反，后者在感情色彩方面两习语完全不同。

3.4 结合法

有时直译、意译、使用对等或相应习语三者有机地结合，能够最大限度地发挥三种方法的长处并得出很好的译文。如：

① 下海

译文: plunging into *the Sea of Business*.

② This was a rag to the bull. (Mark Twain: Life on the Mississippi)

译文: 这话简直是朝着公牛摇晃红布，火上加油。

4 结语

英语习语和汉语习语体现着各自明显的文化特色。翻译时，针对这些文化特色进行比较研究，并运用恰当的翻译技巧最大程度地保留习语的文化特色，才能获得好的译文。

5 参考文献

- 1 Jin Di & Eugene A. Nida. On Translation. Beijing: China Translation Publishing House, 1984.
- 2 Newmark, Peter. Approaches to Translation. Oxford: Pergamon, 1982.
- 3 Nida Eugene A. Language Culture and Translating. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 1993.
- 4 Nida Eugene A. & William D. Reymann. Meaning Across Cultures. Maryknoll of N. Y.: Orbis Book, 1981.
- 5 Tylor, Edward Burnett. Primitive Culture. London: John Murray, 1871.
- 6 陈宏微. 新实用汉译英教程. 武汉: 湖北教育出版社, 1996.
- 7 陈文伯. 英语成语与汉语成语. 北京: 外语教育与研究出版社, 1982.
- 8 邓炎昌, 刘润清. 语言与文化. 北京: 外语教育与研究出版社, 1989.
- 9 穆雷. 从接受理论看习语翻译中文化差异的处理. 中国翻译, 1990(4).

(上接第 39 页)

保证全面准确地传递原作的信息，保证译品的质量。

5 参考文献

- 1 Epstein, E. L.. Language and Style. Methuen & Co. LTD., 1978
- 2 Halliday, M. A. K.. An Introduction to Functional Grammar. London: Edward Arnold, 1985
- 3 Leech, Geoffrey N. & Short, Michael H.. Style in Fiction. Longman, 1981
- 4 王佐良. 英语文体学引论. 外语教学与研究出版社, 1987
- 5 张德禄. 功能文体学. 山东教育出版社, 1998
- 6 刘宓庆. 文体与翻译. 中国对外翻译出版公司, 1998
- 7 秦秀白. 文体学概论. 湖南教育出版社, 1986
- 8 程雨民. 英语语体学. 上海外语教育出版社, 1989
- 9 方梦之. 英语科技文体: 范式与应用. 上海外语教育出版社, 1998
- 10 杨寿康. 隐喻在科技英语中的应用. 上海科技翻译, 1999(2)
- 11 方梦之. 译论研究的系统和系统性原则. 中国翻译, 1997(3)
- 12 韩忠军等. 浅析科技英语词汇中的隐喻现象. 上海科技翻译, 1999(3)
- 13 瓜景云. 科技翻译文体问题浅谈. 中国翻译, 1991(5)
- 14 周秋琴. 也谈科技文体与科技翻译. 中国科技翻译, 2000(1)